

国語原文	日本語仮訳
<p data-bbox="204 322 767 398">企业货物贸易项下对外债权登记管理问题解答 (第三期) — 延期收款专辑 (一)</p> <p data-bbox="359 416 616 448">发布时间:2008-12-4</p> <p data-bbox="349 463 625 495">来源: 国家外汇管理局</p> <p data-bbox="193 607 762 638">1、企业如何办理货物贸易项下延期收款登记?</p> <p data-bbox="193 703 780 1021">企业应通过互联网或前往所在地外汇局登陆国家外汇管理局网上服务平台 (www.safesvc.gov.cn) 进行登记。登陆后在左上角“类型”选择“企业”，然后在“企业代码”栏输入本企业的组织机构代码，在“密码”栏输入密码，初始密码统一为“12345678”。登陆后应及时修改密码。</p> <p data-bbox="193 1232 780 1308">企业延期收款登记包括合同登记、债权登记和指定收款银行/外汇局注销共三个步骤：</p> <p data-bbox="193 1373 780 1834">(1) 合同登记。自 2008 年 12 月 1 日后货物出口而发生超过 90 天的延期收款，须登陆系统办理延期收款合同登记。其中，出口合同中约定收汇日期晚于出口日期 90 天以上的，企业须在合同签订之日起 15 个工作日内办理合同登记；无出口合同、出口合同未约定收汇日期或出口合同约定收汇日期晚于出口日期不超过 90 天，而企业预计/实际收汇日期超过出口日期 90 天的，企业可在实际出口后 90 天加上 15 个工作日内办理延期付款合同登记。</p>	<p data-bbox="805 322 1401 398">企業貨物貿易項目下の対外債権登記管理問題の回答 (第 3 期) — ユーザンス回収特集 (1)</p> <p data-bbox="986 416 1227 448">公布日：2008-12-4</p> <p data-bbox="963 463 1248 495">出所：国家外貨管理局</p> <p data-bbox="805 607 1385 683">Q1. 企業は貨物貿易項目下のユーザンス回収登記をどのように行えばよいか?</p> <p data-bbox="805 703 1385 1164">A1. 企業はインターネットで、或いは所在地の外管局に赴き、国家外貨管理局インターネットサービスプラットフォーム (www.safesvc.gov.cn) にログインし、登記を行う。ログイン後、画面左上の角の「類型」で「企業」を選択してから、「企業コード」欄で企業の組織コードを入力し、「パスワード」欄にパスワードを入力する。初期パスワードは統一して「12345678」に設定。ログイン後、すぐにパスワードを変更する。</p> <p data-bbox="836 1232 1385 1352">企業のユーザンス回収登記は契約登記、債権登記と代金回収銀行の指定/外管局による消込の 3 つのステップを含む。</p> <p data-bbox="826 1373 1406 1973">(1) 契約登記。2008 年 12 月 1 日より、貨物輸出で 90 日超のユーザンス回収が発生する場合、システムにログインしユーザンス回収契約登記を行わなければならない。そのうち、輸出契約に外貨受取日が輸出日より 90 日後になる旨が約定された場合、企業は契約の締結日から 15 営業日以内に契約登記を行わなければならない；輸出契約がない、輸出契約で外貨受取日が約定されていない、或いは輸出契約で約定された外貨受取日が輸出日から 90 日を超えないが、外貨受取日が輸出日から 90 日を超えると予想される/実際の外貨受取日が 90 日を超える場合、企業は実際の輸出から</p>

<p>(2) 債権登記。企業应于出口后办理債権登記，債権登記时间为自出口报关单海关签发日起至 90 天加上 15 个工作日。企业只能为已经办理了合同登记的延期收款办理債権登記。</p> <p>(3) 指定收款銀行/外管局注銷。債権登記注銷分为两种情况：第一种情况下，企业收到外汇，在办理该笔出口收入的结汇或划转时，应该且只能指定其收款銀行为其办理注銷；第二种情况下，企业发生退货、境外保留外汇及其他在境内无法收汇的情况，应向外管局提出注銷申請。</p> <p>2、企业是否应该到所在地外管局逐笔办理延期收款登记手续？需要提交哪些书面资料？</p> <p>企业办理延期收款登記可以不到外管局，而直接通过互联网办理。登記环节无需向外管局提供书面资料。</p> <p>3、从网上服务平台进行延期收款合同登記时，实际签订的出口合同编号多于系统要求输入的 14 位编号，该怎么办？</p> <p>企业可以摘取出口合同编号中的一部分输入，摘取输入的合同编号易于企业识别即可。</p>	<p>90 日後の 15 営業日以内に契約登記を行うことができる。</p> <p>(2) 債権登記。企業は輸出後に債権登記を行わなければならない。債権登記の期間は輸出通関申告書発行日から 90 日に 15 営業日を加えた日までとする。企業は契約登記を行ったユーザンス回収に対してのみ債権登記を行うことができる。</p> <p>(3) 代金回収銀行の指定／外管局による消込。債権登記の消込には 2 種類がある。一つは、企業は外貨を受取り、当該輸出収入の人民元転或いは振替を行う際に、代金回収銀行を指定して消込を依頼しなければならない。もう一つは、返品、外貨の国外留保及びその他国内への外貨回収ができない場合、外管局に消込申請を提出しなければならない。</p> <p>Q2. 企業は所在地の外管局に赴き、都度ユーザンス回収登記手続きを行わなければならないのか？どのような書面の資料を提出する必要があるか？</p> <p>A2. 企業のユーザンス回収登記は、外管局に行かなくても直接ネット上で行うことができる。登記段階では外管局に対して書面の資料を提出する必要はない。</p> <p>Q3. ネット上のサービスプラットフォームでユーザンス回収の契約登記を行う際に、実際に締結した輸出契約の番号の桁数がシステムが要求する 14 桁より多い場合、どうすればいいか？</p> <p>A3. 企業は輸出契約番号の一部を選んで入力することができ、入力した番号は企業が識別しやすいものでよい。</p>
---	---

※弊社が行った日本語仮訳はあくまでも参考に過ぎず、中国語原文が基準となりますので、ご注意ください。
 ※なお、法的解釈等につきましては、政府当局や顧問弁護士等へご相談ください。

<p>4、合同登記の币种、債権登記の币种和注销的币种是否可以不一致？</p> <p>可以。企业进行合同登記、債権登記和注销申請時，应分別按照合同约定和实际收款的需要进行登記。</p>	<p>Q4. 契約登記の幣種、債権登記の幣種と消込の幣種が異なってもよいか？</p> <p>A4. 異なってもよい。企業は契約登記、債権登記と消込申請を行う際に、それぞれ契約の約定及び実際の代金回収のニーズに基づき登記する。</p>
<p>5、企业在系统中登記的延期收款，能不能修改？</p> <p>对于已办理合同登記的延期收款，企业在办理債権登記前，可自行在系统中修改或删除原有合同登記信息。对于已办理債権登記的，企业仅可对合同登記信息进行修改，不可删除。</p> <p>对于已办理債権登記的延期收款，如果企业在出口后 90 天内收回货款，应在登記后的 90 天内撤销和修改；超过出口日期 90 天的債権登記不可撤销，可以修改预计收汇日期。</p>	<p>Q5. 企業がシステム上で登記したユーザンス回収は、修正することができるか？</p> <p>A5. 契約登記を行ったユーザンス回収について、債権登記を行う前に、企業は自らシステム上で元の契約登記情報を修正、削除することができる。債権登記を既に行った場合、企業は契約登記情報を修正することはできないが、削除できない。</p> <p>債権登記を既に行ったユーザンス回収は、輸出後 90 日以内に代金を回収した場合、登記後の 90 日以内に取消、修正しなければならない。輸出日より 90 日を超えた債権登記は取り消すことはできないが、外貨回収予定日を修正することはできる。</p>
<p>6、登記合同信息时，如果此项合同既包括货物也包括相应技术服务费、培训费，那么登記合同金额为货物总金额还是货物和技术服务费合计总金额？</p> <p>只需要登記货物总金额。</p>	<p>Q6. 契約情報を登記する際、当該契約が貨物代金に対応する技術サービス費、研修費を含む場合、登記する契約金額は貨物の総額か、それとも貨物と技術サービスの合計金額か？</p> <p>A6. 貨物の総額のみ登記する必要がある。</p>
<p>7、在做合同登記时，若不能确定全部的延期收款计划，可以分次填写吗？</p> <p>企业可以对合同登記信息进行修改，包括添加新的延期收款计划。同时，一笔合同登記可以对应多笔債権登記。</p>	<p>Q7. 契約登記を行う時、全てのユーザンス回収計画を確定できない場合、数回に分けて記入することはできるか？</p> <p>A7. 企業は新規ユーザンス回収計画の追加を含む契約登記の情報を修正することができる。また、一つの契約登記が数回の債権登記に対応することが可能。</p>

<p>8、企业延期收款登记后，多久能得到外汇局的确认？</p> <p>外汇局通过系统于每晚 23 时对企业当日完成债权登记的延期收款进行逐笔确认。如单笔延期收款债权登记金额不超过企业当前延期收汇额，系统将对这笔债权登记进行自动确认，否则，将不予确认。</p> <p>9、延期收款有额度控制吗？</p> <p>国家外汇管理局对延期收款实行余额管理。现阶段，国家外汇管理局暂不对企业的延期收款进行控制，企业已办理债权登记的延期收款将被全额确认。</p> <p>10、企业实际收到的货款可能比债权登记的金额多，注销时以哪个金额作为注销标准？</p> <p>企业在收到货款后，应指定收款银行办理延期收款注销。企业应如实填写收汇的金额作为“申请注销金额”，系统自动选择债权登记中的“延期收款金额”和申请注销金额中的较小值进行注销。</p> <p>11、企业可以为一笔债权登记同时向外管局和多家银行申请注销吗？</p> <p>在一笔债权登记项下，可能收款银行不止一家，或者存在部分收汇的情况，系统提供了同时向外管局和多家银行申请注销的功能，但申请注销金额之和应小于等于债权登记的延期收款金额。</p>	<p>Q8. 企業がユーザンス登記を行ってから、外管 局が確認するまでにどれぐらい時間がかか るか？</p> <p>A8. システムは每晚 23 時に企業が当日債権登 記を行ったユーザンス回収に対して 1 件毎 確認を実施する。1 件のユーザンス回収債権 登記金額が企業のその時点でのユーザンス 外貨受取額を超過していない場合、システム は当該債権登記に対して自動確認を行うが、 そうではない場合には確認を行わない。</p> <p>Q9. ユーザンス回収には限度額があるか？</p> <p>A9. 国家外貨管理局はユーザンス回収に対し残 高管理を行う。現段階では、国家外貨管理局は 企業のユーザンス回収に対し制限は行わず、企 業が債権登記したユーザンス回収は全額確認さ れる。</p> <p>Q10. 企業が実際に受取った代金が債権登記金額 に比べて多い場合、消込時にどの金額を基準と するか？</p> <p>A10. 企業は代金を受取った後、代金回収銀行を 指定してユーザンス回収の消込を行わなければ ならない。企業は事実通りに受取金額を「消込 申請金額」として記入し、システムは自動的に 債権登記中の「ユーザンス回収金額」と消込申 請金額のうちの小さい金額を以って消込を行 う。</p> <p>Q11. 企業は一債権登記について、同時に外管局 と複数の銀行に対し消込を申請できるか？</p> <p>A11. 一債権登記の項目下で、回収銀行が一行に 限らない、或いは一部受取るケースに対し、シ ステムは同時に外管局といくつかの銀行に消込 を申請できる機能を提供しているが、但し申請</p>
--	---

<p>12、如果同时对多个合同做延期收款，在合同登记时，是一个合同登记一次，还是汇总登记？</p> <p>每个合同对应一个合同登记，不能汇总登记。</p> <p>13、企业服务贸易项下延期收款是否需要办理延期收款登记手续？</p> <p>本次要求登记的延期收款仅指货物贸易项下，不包括服务贸易项下的延期收款。</p> <p>14、保税监管区域内的企业是否要办理延期收款登记？</p> <p>保税监管区域内的所有企业，如果有超过 90 天的延期收款，均应办理延期收款登记。</p> <p>15、保税监管区域外企业对保税监管区域内企业的延期收款是否需要登记？</p> <p>不需要。</p>	<p>消込金額の和は、債権登記のユーザンス回収金額以下でなければならない。</p> <p>Q12. 同時に複数の契約でユーザンス回収を行う場合、契約登記時、契約毎に登記を行うのか、それとも纏めて登記を行うのか？</p> <p>A12. 一つの契約は一つの契約登記に対応する。纏めて登記を行うことはできない。</p> <p>Q13. 企業のサービス貿易項目下のユーザンス回収はユーザンス回収登記手続きが必要か？</p> <p>A13. 今回登記を要求しているのは貨物貿易項目下のみで、サービス貿易項目下のユーザンス回収は含まない。</p> <p>Q14. 保税区内の企業はユーザンス回収登記が必要か？</p> <p>A14. 保税区内の全ての企業は、90 日超のユーザンス回収がある場合、ユーザンス回収登記を行わなければならない。</p> <p>Q15. 保税区外企業の保税区内企業に対するユーザンス回収は登記が必要か？</p> <p>A15. 不要。</p>
---	---

【日本語仮訳：三菱UFJリサーチ&コンサルティング】